

القدرة على الترجمة عند طلاب الصفّ الثالث بالمدرسة الثانوية حليلة السعدية فالوفو
(نموذج في قصّة الأسد والفأر)



IAIN PALOPO

بمّ

قدم لا سكمال بعض الشروط المطلوبة للحصول على درجة سرجانا التربية شعبة تدريس
اللغة العربية كلية التربية والعلوم التعليمية الجامعة الإسلامية الحكومية فالوفو

الباحث :

سوجوكو

رقم القيد : ١٤١٦٨٠٠٢٥

تحت اشراف:

١. الدكتور مرضي تقويم، M.H.I.

٢. الدكتور الحاج حارس كلي، Lc., M.Ag.

شعبة تدريس اللغة العربية كلية التربية والعلوم التعليمية
الجامعة الإسلامية الحكومية فالوفو

٢٠١٩

القدرة على الترجمة عند طلاب الصفّ الثالث بالمدرسة الثانوية حليلة السعدية فالوفو
(نموذج في قصّة الأسد والفأر)



IAIN PALOPO

بحث

قدم لا ستكمال بعض الشروط المطلوبة للحصول على درجة سرجانا التربية شعبة
تدريس اللغة العربية كلية التربية والعلوم التعليمية الجامعة الإسلامية الحكومية فالوفو

الباحث :

سوجوكو

رقم القيد : ١٤١٦٨٠٠٢٥

شعبة تدريس اللغة العربية كلية التربية والعلوم التعليمية

الجامعة الإسلامية الحكومية فالوفو

٢٠١٩

الإعتماد على البحث

هذا البحث المقدم من الطالب سوجوكو، رقم القيد ١٤,١٦,٨٠٠٢٥، تحت العنوان " القدرة على الترجمة عند طلاب الصف الثالث بالمدرسة الثانوية حليلة السعدية فالوفو (نموذج في قصة الأسد والفأر)" وبعد مناقشة من لجنة الإمتحان والمناقشة لكلية التربية وعلوم التعليمية بالجامعة الإسلامية الحكومية فالوفو في ١٠ من مايو سنة ٢٠١٩ م، الموافق ٥ رمضان ١٤٤٠ للهجرة وبعد الاستيفاء لبعض الشروط المطلوبة للحصول على درجة سرجانا التربية.

لجنة المناقشة

١. الدكتور كارتيبي، M.Pd. الرئيسة (.....)
٢. مصطفى، S.Pd.I., M.Pd.I. السكرتير (.....)
٣. محمد عرفان حسن الدين، S.Ag., M.A. المناقش الأول (.....)
٤. الحاج رقمان عبد الرحمن سعيد، Lc., M.Th.I. المناقش الثاني (.....)
٥. الدكتور مرضي تقويم، M.H.I. المشرف الأول (.....)
٦. الدكتور حارس كلي، Lc., M.Ag. المشرف الثاني (.....)

رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية فالوفو
الدكتور عبد الفيول، M.Ag.
رقم التوظيف. ١٩٦٩١٨.٣١٩٩٤.٣١٠٠٤

عميد كلية التربية وعلوم التعليم
الدكتور نور الدين، M.Pd.I.
رقم التوظيف. ١٩٦٨١٢١١٩٩٩.٣١٠١٤

كلمة التقدير والعرفان

الحمد لله والشكر لله على نعمه وهدايته، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين. سيدنا ومولانا مُحَمَّد وعلى آله وأصحابه وذريته أجمعين.

وإني لأشكر الله سبحانه وتعالى على عونه ونعمته ورحمته اذ قدرت على كتابة هذا البحث المتواضع بعنوان: القدرة على الترجمة عند طلاب الصفّ الثالث بالمدرسة الثانوية حليلة السعدية فالوفو (الدراسة لقصة الأسد والفأر) وهو يمثل شرطا من الشروط المطلوبة للحصول على شهادة سرجانا التربية.

وأقدم كلمة الشكر على بعض الأشخاص:

١. المحترم رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية فالوفو، الدكتور عبد الفيول، M.Ag. ونائب رئيس الجامعة الأول الدكتور معر عرفات، S.H., M.H. ونائب رئيس الجامعة الثاني الدكتور أحمد شريف إسكندر، M.M. ونائب رئيس الجامعة الثالث الدكتور مهيم، M.A. قد أرقوا على درجة جودة الجامعة.

٢. المحترم عميد كلية التربية والعلوم التعليمية الدكتور نور دين كا M. Pd. ونائب العميد الأول منير يوسف، S.Ag., M.Pd. ونائبة العميدة الثانية الدكتورة الحاجة اندى رياوردا ونائبة العميدة الثالثة الدكتوردا الحاجة نور شمسي، M.Pd.I. ورئيسة شعبة تدريس اللغة العربية الدكتورة كارتيني، M.Pd. وجميع محاضري الجامعة الإسلامية الحكومية فالوفو ونائبيهم الكرام، الذين ساعدوني في معرفة اللغة العربية.

٣. المحترم الدكتور مرضي تقويم، M.H.I. المشرف الاول، والدكتورس الحاج حارس كلي، Lc., M.Ag. المشرف الثاني، أعطيا الإشراف الإهتمام الكبير حتى اتمام هذا البحث.

٤. المحترم موظفون وموظفات مكتبة الجامعة في الجامعة الإسلامية الحكومية فالوفو، الذين ساعدوني في جمع المواد والمراجع المتصلة لهذا البحث.
٥. وخاصة أمي الحبيبة راميبي و أبي الحبيب رحمه الله سوغنج رييانطو و زوجتي حبيبة نيكاواتي وجميع أسرتي الذين ساعدوني في مواصلة البحث حتى بلغت إلى هذا المستوى، وأسأل الله تعالى أن يعينهم ويساعدهم.
٦. أصحابي في تدريس اللغة العربية الذين ساعدوني في إستكمال هذا البحث فأقدم لهم جزيل الشكر والتقدير.

فالوفو، ٠٣ مايو ٢٠١٩

الباحث

سوجوكو

ملخص

سوجوكو، ٢٠١٩. القدرة على الترجمة عند الطلاب لصفّ الثالث المدرسة الثانوية حليلة السعدية

فالوفو (الدراسة لقصة الأسد والفأر). المشرف الأول: الدكتور مرضى تقويم، M.H.I.

المشرف الثاني: الدكتور الحاج حارس كلى، Lc., M.Ag.

كلمات أساسية: قدرة، الترجمة، الثقافة، الفرق.

هذا البحث يناقش حول " القدرة على الترجمة عند الطلاب لصفّ الثالث المدرسة الثانوية

حليلة السعدية فالوفو (الدراسة لقصة الأسد والفأر).

المشاكل التي تم فحصها في هذا البحث هو: (١) كيف قدرة لطلاب الصف الثالث بالمدرسة

الثانوية حليلة السعدية فالوفو على ترجمة نص قصة الأسد والفأر في المجموعات؟ (٢) ما هي المشاكل

التي سببت على عجز الطلاب الصف الثالث بالمدرسة الثانوية حليلة السعدية فالوفو على ترجمة قصة

الاسد والفار؟

في الإجابة على هذه المشاكل، استخدم الباحث طريقة وصفية نوعية. والطرق المستخدمة في

جمع البيانات هي طرق المراقبة وطرق المقابلة والدراسة النصية وطرق التوثيق.

وأظهرت النتائج أن أخطاء الطلاب في الترجمة من العربية إلى الإندونيسيا في المدرسة الثانوية

"حليلة السعدية" فالوفو كانت على النحو التالي: عدم فهم النصوص، لا يزال منفصل مع اللغة

الأولى، وعدم إتقان اللغة العربية والإندونيسيا، وعدم إتقانها تقنيات الكتابة وتقدير ما زال ينقص للغاية.

في الآثار المترتبة على البحث، شرح المؤلف أيضًا بعض المقترحات للمدرسين والطلاب في

المدرسة الثانوية "حليلة السعدية" فالوفو من أجل تقديم ترجمة صحيحة ووفقًا لقواعد الترجمة.

بيان بأصالة البحث

أنا الموقع ادناه:

الإسم : سوجوكو

رقم القيد : ١٤,١٦,٨,٠٠٢٥

الشعبة : تدريس اللغة العربية

القسم : التربية

يشهد الباحث أن هذا البحث من نتائج عملي بيدي، فإذا وجد في المستقبل أنه نتيجة من تقليد أو انتحال أو مساعدة الشخص الآخر ب كله أو بعضه فالبحث والشهادة التي نال بهما الباحث باطلة حكما.

فالوفو، ٠٣ مايو ٢٠١٩

الباحث



رقم القيد: ١٤,١٦,٨,٠٠٢٥

موافقة المشرفين

بعد الإطلاع على البحث المقدم من الطالب:

الإسم : سوجوكو

رقم القيد : ١٤,١٦,٨,٠٠٢٥

الشعبة : تدريس اللغة العربية

القسم : التربية

بعنوان "القدرة على الترجمة عند الطلاب للصفّ الثالث بالمدرسة الثانوية حليلة السعدية
فالوفو (الدراسة لقصة الأسد والفأر)".

وبعد إجراء الإصلاحات اللازمة، نقرر نحن المشرفان أن البحث المذكور قد استوفى
الشروط العلمية المطلوبة، وأنه صالح لتقديمه إمتحان المناقشة.

فالوفو، ٠٣ مايو ٢٠١٩

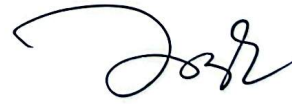
المشرف الثاني



الدكتور الحاج حارس كلى، Lc., M.Ag.

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٦٢٣٢٠٠٥٠١١٠٠٣

المشرف الأول



الدكتور مرضي تقويم، M.H.I.

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٥٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٥

PERSETUJUAN PENGUJI

Kemampuan Menerjemah Pada Siswa Kelas III Madrasah Tsanawiyah
Halimatussa'diyyah Palopo (Studi Pada Kisah Singa dan Tikus)

Nama : Sujoko
NIM : 14.16.8.0025
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan

Disetujui untuk diajukan pada ujian *munaqasyah*.

Demikian untuk proses selanjutnya.

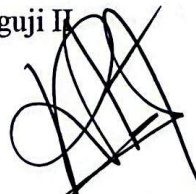
Palopo, 03 Mei 2019

Penguji I



Muh. Irfan Hasanuddin, S.Ag., M.A.
NIP. 19740623199903 1 002

Penguji II



H. Rukman A.R. Said, Lc., M.Th.I.
NIP. 19710701200012 1 001

NOTA DINAS PENGUJI

Perihal : Skripsi
Lamp. : 1 Eksemplar

Palopo, 03 Mei 2019

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Tarbiyah Dan Ilmu Keguruan
Di_
Tempat

Assalamu 'Alaikum Wr.Wb.

Setelah melakukan bimbingan skripsi, mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : Sujoko
NIM : 14.16.8.0025
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Jurusan : Tarbiyah Dan Ilmu Keguruan

Judul Skripsi:

"القدرة على الترجمة عند الطلاب للصفّ الثالث بالمدرسة الثانوية حليلة السعدية فالوفو (الدراسة
لقصة الأسد والفأر)".

Menyatakan bahwa skripsi tersebut sudah layak untuk diujikan dalam ujian
munaqasyah, demikian untuk proses selanjutnya.

Wassalamu 'Alaikum Wr.Wb.

Penguji I,



Muh. Irfan Hasanuddin, S.Ag., M.A.
NIP. 19740623199903 1 002

NOTA DINAS PENGUJI

Perihal : Skripsi
Lamp. : 1 Eksemplar

Palopo, 03 Mei 2019

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Tarbiyah Dan Ilmu Keguruan
Di_
Tempat

Assalamu 'Alaikum Wr.Wb.

Setelah melakukan bimbingan skripsi, mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : Sujoko
NIM : 14.16.8.0025
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Jurusan : Tarbiyah Dan Ilmu Keguruan

Judul Skripsi:

"القدرة على الترجمة عند الطلاب للصفّ الثالث بالمدرسة الثانوية حليلة السعدية فالوفو (الدراسة
لقصة الأسد والفأر)".

Menyatakan bahwa skripsi tersebut sudah layak untuk diujikan dalam ujian
munaqasyah, demikian untuk proses selanjutnya.

Wassalamu 'Alaikum Wr.Wb.

Penguji II,



H. Rukman A.R. Said, Lc., M.Th.I.
NIP. 19710701200012 1 001

محتويات البحث

أ	صفحة غلاف البحث
ب	صفحة عنوان البحث
ج	موافقة المشرفين
د	ملخص
هـ	بيان بأصالة البحث
و	كلمة التقدير و العرفان
ح	محتويات البحث

المبحث الأول: مقدمة

أ	خلفية البحث
ب	أسئلة البحث
ج	أهداف البحث
د	فوائد البحث
هـ	التعريف التشغيلي و مجال البحث

المبحث الثاني: الدراسة النظرية

أ	الدراسات السابقة المتعلقة بالبحث
ب	دراسة مكتبية
ج	إطار التفكير

المبحث الثالث: مناهج البحث

- أ. ونوع البحث ٢٩
- ب. محال البحث ٣٠
- ج. مصادر البحث ٣٠
- د. مدخل البحث ٣١
- هـ. تقنيات جمع البيانات ٣٢
- و. تقنيات تحليل البيانات ٣٥

المبحث الرابع: نتائج البحث والمناقشة

- أ. نتائج البحث ٣٦
- ب. مناقشة ٤٣

المبحث الخامس: خاتمة

- أ. خلاصة البحث ٤٨
- ب. الاقتراحات ٤٨
- المراجع ٥٠

الملاحق

المبحث الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي نظام رمز له معنى، والمعنى هو المعنى الذي يشير إلى الحقيقة والواقع. هذا يعني أن اللغة لن تتحقق والتي هي فقط سلسلة من الأصوات بلا معنى. وبسبب هذا المعنى، يُطلق على نظام الرموز نفسه اللغة.^١ اللغة هي أيضا نظام صوتي عشوائي يستخدم من قبل مجموعة من الناس كوسيلة لنقل أفكارهم ومشاعرهم.^٢

في الوقت نفسه، اللغة العربية هي واحدة من اللغات الرئيسية في العالم التي تتحدث بها الإنسانية، والعربية أيضًا كتاب رسمي أو إرشادات للمسلمين في حوالي ٢٠ دولة.^٣ اللغة العربية في نظر معظم المسلمين لها جانبان لا ينفصلان، وهما لغة الدين ولغة العلم (اللغة الأجنبية).^٤ فيما يتعلق بأهمية اللغة العربية، بصفة عامة يؤكد الله في القرآن الكريم سورة فصلت / ٤١:٢.

¹Fathul Mujib, *Rekonstruksi Pendidikan Bahasa Arab: Dari Pendekatan Konvensional ke Integratif Humanis*, (Cet.I; Yogyakarta: Pedagogia, 2010), h.2.

²Ahmad Muradi, dalam Ahmad Muradi, *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab Dalam Perspektif Komunikatif*, (Cet.1; Jakarta: Kencana, 2015), h. 1.

³ Muhammad Irfan Hasanuddin, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Cet. Palopo: Lembaga Penerbitan STAIN (LPS), 2010), h. 1.

⁴Ahmad Muradi, dalam Ahmad Muradi, *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab Dalam Perspektif Komunikatif*, h. 1.

توضح الآية أعلاه أن الله جعل اللغة العربية طريقة لفهم أكبر مصدر علمي للقرآن،
والعربية ليست مخصصة للمسلمين فحسب، بل كل الناس أذكاء.

بناء على عدة ملاحظات، يبدو أننا يمكن أن نرى الميل إلى انتشار اللغة العربية بشكل
متزايد، بما في ذلك في إندونيسيا. على الرغم من أنه لا بد من الاعتراف، حتى الآن لم تكن
هناك نتيجة تضمن منذ بدأت دراسة اللغة العربية في إندونيسيا أن تكون رائدة ومتطورة.
الافتراضات التي تطورت هي أن اللغة العربية عرفها الشعب الإندونيسي منذ أن عرف
الإسلام واحتضنته غالبية بلادنا.^٥

يجب أن تكون محاذاة اللغة الأجنبية (العربية) التي تدخل وسط المجتمع الإندونيسي
مصحوبة بنظام ترجمة اللغة يتماشى مع الإندونيسي نفسها أو مع الظروف الثقافية للمجتمع
المحلي. هناك حاجة شديدة للترجمة من قبل الأمة، لأنه من خلال ترجمة العمل، ستكون
الأمة قادرة على تبادل المعلومات والنتائج العلمية بين أمة واحدة وأخرى. لا يوجد استثناء
من ترجمة النصوص والقصص والكتب باللغة العربية.

⁵Fatul Mujib, *Rekonstruksi Pendidikan Bahasa Arab Dari Pendekatan Konvensional Ke Integratif Humanis*, h. 45.

الترجمة ليست مهمة سهلة. هناك العديد من العوامل التي تصاحب عملية نقل الرسائل (أ) من لغة إلى أخرى. لا يحتاج المترجم إلى معرفة قواعد اللغة الهدف فقط، بل يجب عليه أيضاً الانتباه إلى الخلفية العلمية الموجودة في النص المطلوب ترجمته، والسياق الاجتماعي والثقافي، فضلاً عن الدلالة الانفعالية للغة الهدف.⁶

فيما يتعلق بالثقافة في الترجمة، يواجه المترجم لغتين وثقافتين في آن واحد، وهما ثقافة لغة المصدر وثقافة اللغة المستهدفة. ترتبط الثقافة المعنية بكل العناصر الثقافية الموجودة في مجتمع مستخدمي اللغة، أي الأسماء والأديان والمعتقدات والتقاليد والعادات والملابس والبنية الاجتماعية والحياة اليومية والعلاقات الاجتماعية والغذاء واللغة.

يتم تعريف الترجمة على أنها عملية نقل رسالة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال النظر في نمط اللغة الذي لا يمكن فصله عن كل عملية ترجمة.⁷ أو محاولة نقل الرسائل من النص العربي (نص المصدر) إلى ما يعادلها باللغة الإندونيسيا (اللغة الهدف).⁸ الترجمة هي

⁶Agung Tri Wahyuningsih, *Analisis Kesalahan Kata "Must" Pada Cerita The Mirror*. Prosodi, Vol. 4, No. 2, Juli 2010, h. 2.

⁷Mosleh Habibullah, *Proses dan Hasil Penerjemahan Mahasiswa* (Studi Kasus Pada Mahasiswa Translation Theory and Practice Di STAIN Pamekasan). Nuansa, Vol. 12, No. 1, Januari – Juni 2015, h. 197.

⁸Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Cet.1; Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), h. 9.

أيضا واحدة من العوامل التي تؤثر على تقدم ثقافة وعلم الأمة. تطورت الحضارة الإسلامية وحققت مجدها من خلال ترجمة الأعمال من اليونانيين والفرس والهنود والمصريين إلى اللغة العربية).⁹ يمكن تفسير معنى الترجمة الاثنية على النحو التالي: (١) نقل الأخبار إلى الطرف المحظور الذي يتلقى الأخبار، (٢) شرح الغرض من الجملة باستخدام لغة المصدر، (٣) شرح معنى الجملة من خلال لغة خارج لغة المصدر، (٤) تبديل اللغة، أي نقل المعنى من لغة معينة إلى لغة أخرى.^{١٠}

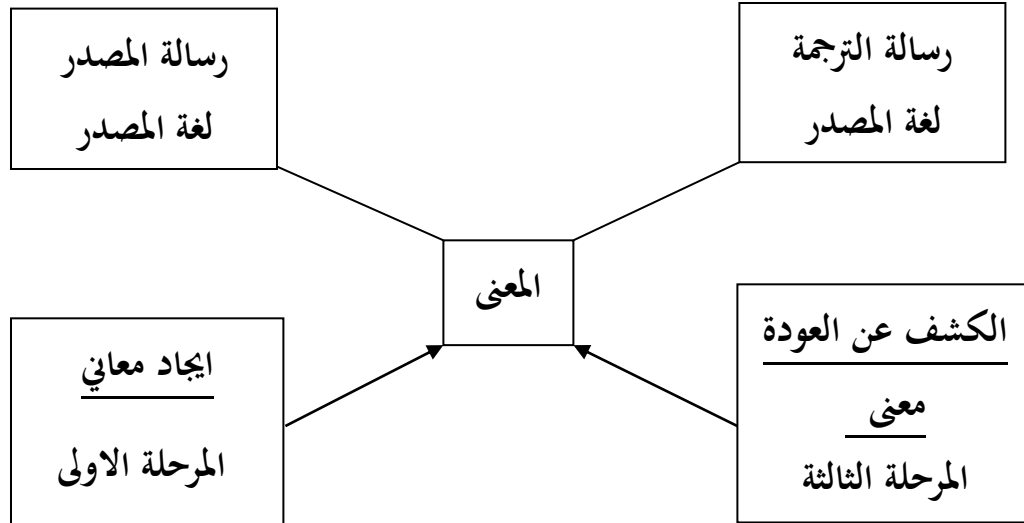
عملية الترجمة هي سلسلة من الإجراءات في الترجمة، مما يؤدي إلى ترجمات. بالإضافة إلى ذلك، فإن عملية الترجمة هي أيضًا عمل مترجم في محاولة لنقل خطاب بلغة المصدر إلى خطاب لغة المستهدفة باستخدام المعرفة والقدرات والمهارات. يمكن وصف عملية الترجمة هذه على النحو التالي.^{١١}

⁹Faiq Ainurrafiq, *Analisa Kesalahan dalam Penerjemahan Kitab Al-Balagh Al-Wadihah Karya Ali Al-Jarim Dan Mustafa Amin*. Cendekia Vol. 13, No. 1, Januari - Juni 2015, h. 36.

¹⁰Ismail Lubis, *Ihwal Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. Humaniora, Vol. 16, No. 1, 1 Februari 2014, h. 96-104.

¹¹Yoce Aliah Darma, *Metode Pembelajaran Penerjemahan*. Jurnal Pendidikan dan Kebudayaan, No. 067, Tahun Ke-13, Juli 2007, h. 681.

عملية الترجمة



من مرحلتي الترجمة أعلاه يمكن تفسير أن مهمة المترجم هي كما يلي:

١. فهم النص المصدر؛ هذه هي الخطوة الأولى في عملية الترجمة لفهم وضمان الخلفية

أو المعنى والغرض الذي يقصده المؤلف في النص.

في هذه الحالة، لا يمكننا فهم المعنى من خلال القراءة فقط، ولكن نحتاج إلى قراءة

علامات الرسم أو تفسير الأصوات التي ترمز إليها اللافتات دون فهمها.^{١٢}

¹²Yoce Aliah Darma, *Metode Pembelajaran Penerjemahan*, h. 684.

٢. نقل المعاني. بعد فهم معنى النص الذي يقصده المؤلف، يجب أن يكون المترجم قادرًا

على نقل المعنى إلى اللغة المستهدفة المناسبة للثقافة المحيطة.

٣. اختيار النص أو التقييم. بعد أن تمكنت من تحويل معاني النص إلى اللغة المستهدفة،

عندئذٍ يأخذ المترجم مرحلة اختيار النص أو تقييمه سواء كان مناسبًا ووفقًا للثقافة

المحيطة.

لترجمة المعنى من العربية إلى الإندونيسيا، بالطبع هناك حاجة إلى الخطوات الصحيحة

بحيث يتم تنسيق النتائج عند القراءة.

كما أن هذه المسألة لا يمكن فصلها عن مبادئ كيتابا أو النظاميات التي تنقسم إلى

نوعين، أي المبادئ ذات المغزى، أي الأفكار أو الأفكار الناتجة عن التفكير، الملاحظة /

الانتباه، القراءة (داخليًا)، الدراسة والتأمل. والمبدأ الثالث هو مبدأ اللفظ، وهي اللفظ أو

الكلمات أو التعبيرات أو الفقرات.^{١٣}

ولكن في بعض الأحيان ليس من السهل تشغيلها كما هو متوقع. علاوة على ذلك،

تنشأ المشاكل المتكررة في ترجمة العربية إلى الإندونيسيا من حيث الجوانب اللغوية، بالإضافة

¹³Ahmad Muradi, *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab Dalam Perspektif Komunikatif*, h. 81-82.

إلى الاختلافات العديدة بين الثقافة العربية والثقافة الإندونيسيا، من بين أمور أخرى، الاختلافات في القواعد (نحو و صرف)، والنظام الصوتي، والمفردات، والصياغة، والكتابة.

علاقة المترجم بالثقافة هي نفس العلاقة بين اللغة والثقافة. إذا كانت اللغة هي القلب في جسد الثقافة، فإن المترجمين هم أرواح في جسد الثقافة. يجب التمييز بين الثقافة الواردة في لغة المصدر وثقافة الترجمة. لا يمكن دمج كلتا الثقافتين، لأن المترجم لا يمكن أن يدمج ثقافته عندما يترجم نصًا يحتوي على ثقافات أخرى، علاوة على أن الثقافتين مختلفتان. يجب على المترجمين أن يفكروا فيما إذا كانا للثقافتين أوجه تشابه أو تشابه أو حتى اختلافًا تامًا. إذا كانت الثقافة هي نفسها، فلن تكون هناك مشكلة لأنه يمكن إيجاد مطابقة قريبة، ولكن إذا كان الأمر مختلفًا، يجب على المترجم أن يميزها.¹⁴

إن مواد التعليم المترجمة، بالطبع، مألوفة بالفعل في نطاق المدارس القائمة على الإسلام، سواء أكانت عامة أم خاصة. يتم تدريس هذا أيضًا لطلاب الصف الثالث المدرسة الثانوية حليلة الالسعدية فالوفو التي هي في دراسة العربية.

لمعلومات التي تم الحصول عليها من أحد مدرسي مادة اللغة العربية قالوا أن طلاب الصف الثالث الذين يدرسونهم كانوا أذكاء جدا ويستخدموا في ترجمة القراءة أو القصص

¹⁴Arso Setyaji, *Penerjemah, Penerjemahan, dan Budaya*. Diglossia, Semarang, Universitas PGRI, Vol. 5, No. 2, April 2014, h. 98.

العربية باستخدام القواميس أو من المفردات اليومية التي تم الحصول عليها. لكن هذا بالطبع سيكون مختلفاً أيضاً في الجودة لكل طالب. بالتأكيد سيجد الطلاب الأذكاء أنه من السهل لأن مستوى قدرة الترجمة جيد. على عكس الطلاب الذين يقولون أنه من الصعب، بطبيعة الحال، لأن مستوى قدرة الترجمة لا تزال منخفضة.

لذلك، من وصف المشكلة، أراد الباحث إجراء دراسة تحليلية للترجمة بعنوان "القدرة على الترجمة عند طلاب الصف الثالث بالمدرسة الثانوية حليلة السعدية فالوفو (نموذج في قصة الأسد والفأر)".

ب. أسئلة البحث

وتتمثل المشكلة الرئيسية في هذا البحث في القدرة على الترجمة عند طلاب الصف الثالث بالمدرسة الثانوية حليلة السعدية فالوفو (نموذج في قصة الأسد والفأر). ثم تطورت المشكلة الرئيسية إلى عدة مشكلات بحثية صيغت في شكل وصفية.

١. كيف قدرة لطلاب الصف الثالث بالمدرسة الثانوية حليلة السعدية فالوفو على

ترجمة نص قصة الأسد والفأر في المجموعات؟

٢. ما هي المشاكل التي سببت على عجز الطلاب الصف الثالث بالمدرسة الثانوية

حليلة السعدية فالوفو على ترجمة قصة الاسد والفار؟

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة القدرة لدى طلاب الصف الثالث في المدرسة الثانوية حليلة السعدية فالوفو على ترجمة نص قصة الأسد والفأر.

٢. لمعرفة المشاكل التي سببت على عجز الطلاب الصف الثالث بالمدرسة الثانوية حليلة السعدية فالوفو على ترجمة نص قصة الأسد والفأر.

د. فوائد البحث

١. يمكن استخدامها كمرجع في صياغة تعليم اللغة العربية، وخاصة في تعليم الترجمة.
٢. يمكن استخدامها كمواضع لمزيد من التقييم في تحديد نقاط مهمة من أخطاء تعليم الترجمة.

هـ. تعريف التشغيلي و مجال البحث

١. تعريف التشغيلي

هناك حاجة إلى تعريفات تشغيلية لتجنب سوء تفسير قراء المتغيرات في العنوان.^{١٥} لذا، يشعر المؤلف بالحاجة إلى توضيح وتعزيز معنى الكلمات التي تعتبر صعبة، بحيث يمكن فهم المعنى بعد أن يقتزن بالجملة. متغير البحث هو "قدرة الترجمة".

¹⁵Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri (STAIN), *Pedoman Penulisan Karya Tulis Ilmiah: Makalah, Skripsi, dan Tesis*, h.7.

يتم تعريف الترجمة على أنها عملية لنقل رسالة لغة المصدر إلى لغة المستهدفة من خلال النظر في نمط اللغة الذي لا يمكن فصله عن كل عملية ترجمة.^{١٦} أو محاولة نقل الرسائل من النص العربي (اختبار المصدر) إلى ما يعادلها باللغة الإندونيسيا (اللغة الهدف).^{١٧} الترجمة هي من إحدى العوامل التي تؤثر على تقدم ثقافة وعلم الأمة. الحضارة الإسلامية تطورت ووصلت إلى أوجها من خلال ترجمة أعمال الإغريق وبلاد فارس والهند ومصر إلى العربية.^{١٨} يمكن تفسير معنى الترجمة الإتيامية على النحو التالي: (١) نقل الأخبار إلى أولئك الذين منعوا من تلقي الأخبار، (٢) شرح الغرض من الجملة باستخدام لغة المصدر، (٣) شرح الغرض من الجملة من خلال لغة خارج لغة المصدر، (٤) تبديل اللغة، وهو نقل المعنى من لغة معينة إلى لغة أخرى.^{١٩}

علاوة على ذلك، ما يعنيه المؤلفون في هذه الدراسة هو كيفية ترجمة قصص الأسود والفأر التي يقوم بها الطلاب من خلال مراجعة ثقافية.

¹⁶Mosleh Habibullah, *Proses dan Hasil Penerjemahan Mahasiswa* (Studi Kasus Pada Mahasiswa Translation Theory and Practice Di STAIN Pamekasan), h. 197.

¹⁷Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, h. 9.

¹⁸Faiq Ainurrafiq, *Analisa Kesalahan dalam Penerjemahan Kitab Al-Balagh Al-Wadiah Karya Ali Al-Jarim Dan Mustafa Amin*, h. 36.

¹⁹Ismail Lubis, *Ihwal Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. Humaniora, Vol. 16, No. 1, 1 Februari 2014, h. 96-104.

٢. مجال البحث

استناداً إلى البحث المعنون " القدرة على الترجمة عند الطلاب للصف الثالث في المدرسة الثانوية حليلة السعدية فالوفو (الدراسة لقصة الأسد والفأر)". يمكن صياغة نطاق البحث على النحو التالي: يشمل نطاق هذا البحث متغيراً واحداً، وهو قدرة الترجمة".

في نطاق هذه المشكلة أو الحد منها، يحد المؤلف من قدرة الترجمة التي غالباً ما يرتكبها الطلاب في ترجمة قصة الأسود والفأر وفقاً لمراجعاتهم الثقافية.

المبحث الثاني الدراسة النظرية

أ. الدراسة السابقة المتعلقة بالبحث

لم تعد دراسة ترجمة اللغة العربية، خاصة في إندونيسيا، غريبة على الطلاب وطلاب المدارس، لأن الأدبيات العلمية مأخوذة في الغالب من دول الشرق الأوسط، وأغلبها عربية . هذا واضح من العديد من الدراسات التي أجريت، من بين أمور أخرى:

"مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسيا في الصف العاشر، في المدرسة الثانوية الإستقامة باسيتان". كتب هذا البحث فاتح الفهمي في عام ٢٠١٢ . بشكل عام، تصف هذه الدراسة خطأ التعليم في ثلاثة جوانب من التقييم، وهي اختيار معادلات المفردات، واستخدام بنية الجملة وتحديد المعنى المعادل للتعبير العربية.

بحث إضافي بعنوان "الأخطاء النحوية العربية الشائعة في ترجمة النصوص الإسلامية (دراسة حالة من محاضر الطلاب في المستوى الثامن سنة ٢٠٠٥-٢٠٠٦)". تمت كتابة هذا البحث بواسطة يوفي ديسفينا في عام ٢٠١٠ . بشكل عام، تناقش هذه الدراسة مشاكل طلاب الفصل الدراسي الثامن الذين ما زالوا يعانون من ضعف في قواعد اللغة العربية، على حد سواء النحو (بناء الجملة) و الصرف (مورفولوجيا).

ثم بحث بعنوان "تحليل الخطأ في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسيا في المدرسة الثانوية" دار العلوم "نجا بار جيتيس موجو كيرتو". هذا البحث كتبه خيرومان في عام ٢٠٠٩. تم تلخيص الخطوط العريضة في ثلاثة جوانب، وهي الأخطاء المختلفة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسيا، وأسباب الأخطاء في الترجمة من العربية إلى الإندونيسيا، وما يفعله المعلم للتغلب على أخطاء الطلاب في الترجمة من العربية إلى اللغة الإندونيسيا.

ومن بين التعرضات الثلاثة لهذه البحوث، هناك بالتأكيد اختلافات عن البحوث التي سيقوم بها الباحث. لأن هذه الدراسة لها الخصوصية التي تختلف عن الدراسات السابقة، وهي وجود عوامل "ثقافية" التي سيتم مراجعتها من قبل الباحث في الصف الثالث بالمدرسة الثانوية حليلة السعدية فالوفو. والمقصود الثقافة هنا ليست الكائنات الثقافية اليومية علي سبيل المثال في البيئة الجاوية، بوغيس، سوندكانيز، بالي، لومبوك، وغيرها. ومع ذلك، فإن الثقافة المعنية من قبل الباحث هي ثقافة التعليم. حيث هذا البحث عن قدرة الترجمة و المشاكل التي تسبب أخطاء في استخدام القواعد. متأكد من اثنين من هذه المشاكل لا بغض الجانب عن الجوانب الثقافية للتعليم الطلاب.

ب. الدراسة المكتبية

١. مفهوم الترجمة

أساسا الترجمة هو محاولة لتحويل الولاية من لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة عن طريق اكتشاف هيكل مطابقه المعادلة الدلالية. وقال التحيز، والترجمة هو اثنين من اعمال

الاتصال (العمل المزدوج للاتصال) معقده، والتي تتطلب وجود اثنين من رمز مختلف (لغة المصدر واللغة المستهدفة).²⁰

كلمة الترجمة هي شكل مشتق من الكلمة الأساسية (فعل) ، والتي يتم من خلالها إنشاء الاشتقاقات الأخرى مثل الترجمة والترجمة والترجمة. ترجمة الأفعال تعني النسخ (الانتقال) من لغة إلى لغة أو لغة أخرى.²¹

الترجمة هي عملية نقل المعنى من لغة المصدر إلى اللغة الهدف حيث يجب أن يكون المعنى في هذه اللغة الهدف دقيقًا قدر الإمكان، ويجب أن تكون قواعد النحو طبيعية قدر الإمكان، بحيث لا يلاحظ القراء عند قراءتهم أنهم يقرؤون نتائج الترجمة.²²

Catford في مشالي روشايا باستخدام النهج اللغوي في النظر في أنشطة الترجمة

تعرف "the replacement of textual material in another language" (استبدال

النص في لغة المصدر مع النص قيمتها في اللغة المستهدفة).²³

²⁰M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* (Cet.I; Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), h. 23.

²¹Yoce Aliah Darma, "Metode Pembelajaran Penerjemahan", *Jurnal (Pendidikan dan Kebudayaan*, vol. 13 No. 067, Juli 2007), h.680.

²²Sudana dkk, *Analisis Penerjemahan Istilah Budaya pada Novel Negeri 5 Menara ke Dalam Bahasa Inggris: Kajian Deskriptif Berorientasi Teori Newmark*, *Jurnal Diploma III Bahasa Inggris Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Pendidikan Ganesha Singaraja*, Vol.3, No. 2(Oktober 2014), h. 437.

²³Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemahan*, (Cet. I; Bandung:PT Mizan Pustaka, 2009), h.25.

وقال موليونو في زাকা الفرزي ان الترجمة هي نشاط ينتج عنه الولاية أو لغة المصدر مع أقرب ما يعادلها، وهو أمر طبيعي في لغة المتلقي، سواء من حيث المعنى أو الأسلوب. والترجمة الجيدة سوف يشعر الطبيعية، ومعقولة، ولا يشعر كترجمة.²⁴

استنادًا إلى الفهم أعلاه، يمكن الاستنتاج أن الترجمة هي عملية الكشف عن المعنى الذي يتم توصيله بلغة المصدر إلى اللغة المستهدفة وفقًا للمعنى المتضمن في لغة المصدر. الهدف من استخدام اللغة الهدف هو التأكيد على أهمية جانب الدقة في الترجمة.

٢. طريقة الترجمة

الترجمة الناتجة لا يمكن فصلها عن طريقة الترجمة المستخدمة. طريقة الترجمة هي خيار عام. يحدد اختيار هذه الطريقة أيضًا نمط ولون نص الترجمة ككل.

في الممارسة العملية، استخدام أسلوب الترجمة هذا ليس بسيطًا. لا يوجد مترجمون يستخدمون طريقة الترجمة كل مائة بالمائة. قد يكون اختيار الأساليب مرتبطًا أيضًا بقواعد وطبيعة لغة المصدر، ووظيفة الترجمة، وقارئ النص المستهدف. النصوص الدينية، مثل القرآن الكريم، الحديث، وما شابه. بشكل عام، هناك طريقتان للترجمة، وهما الطريقة الحرفية وطريقة التفسير. يركز الأسلوب الحرفي على الكلمات، ولذلك فهو شديد الالتفات إلى تكوين وبنية

²⁴M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, h. 24.

نص اللغة المصدر . في حين أن طريقة التفسير لا تركز على الكلمات، وبالتالي لا تولي اهتماما كبيرا لتركييب وبنية نص اللغة المصدر²⁵.

وفيما يتعلق بالمرونة، تنقسم الترجمة إلى قسمين، أي كل أو جزء من *full and* ”*partial*”. تعني الترجمة الكاملة أو *full translation* أن كل جزء من نص اللغة المصدر يتم استبداله بمواد نصية باللغة المستهدفة، أي أن كل جزء من نص اللغة المصدر يتم نقله إلى ما يعادل اللغة المستهدفة.

في يوم السفر حمل آتته الموسيقية "الأروج" إلى سيّارة صغيرة						
Fi	Yaumi as safari	hamala	Alatihi al muusiqiyyah	Al-arwaj	I la	Sayyarotin shoghirotin
Pada	Hari itu bepergian	membawa	Alat-alat musiknya	Al- arwaj	Ke	Mobil kecil
Saat hari keberangkatan, ia (laki-laki) membawa separangkat alat musik ke dalam mobil kecil						

يمكن ترجمة كل جزء من الجملة أعلاه بالكامل، حيث يمكن العثور على كل جزء من الجملة في اللغة الهدف . بينما تعني الترجمة الجزئية وجود أجزاء أو أجزاء من لغة المصدر لم يتم ترجمتها إلى اللغة الهدف. أي أن هناك أجزاء معينة تُركت غير مترجمة أو مكتوبة كاللغة الأصلية وغير المترجمة.²⁶

²⁵M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, h. 52.

²⁶Supardi, *Penerjemahan Kala Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia*, Adabiyyat, Vol. X, No. 2, Desember 2011, h. 342-343.

صنف نيومارك في يوس علياء دارما طريقة الترجمة على النحو التالي:

١) كلمة لترجمة الكلمات. إن الترجمة بين السطور للكلمات عن طريق الصفات مع ترتيب مفردات اللغة المستهدفة هي تحتها.

ب. الترجمة الحرفية. في هذه الترجمة، يتم تغيير البناء النحوي في أقرب وقت ممكن إلى ما يعادلها في اللغة الهدف، ولكن يتم ترجمة الكلمات واحدة تلو الأخرى دون النظر في السياق.

ج. ترجمة مخرصة. تحاول هذه الترجمة إنتاج المعنى السياقي الصحيح في النص الأصلي مع قيود بنية القواعد اللغوية للغة الهدف.

د. الترجمة الدلالية. تختلف هذه الترجمة عن الترجمة المؤمنة، وتعتبر ترجمة الدلالة أكثر قيمة جمالية (صوت جميل وطبيعي) لنص مصدر اللغة الذي يضبط المعنى في هذه الترجمة.

هـ. ترجمة الترجمة، هذه الترجمة هي أكثر أشكال الترجمة حرّة وتستخدم بشكل أساسي في ترجمة الدراما والكوميديا أو الشعر.

و. الترجمة مجانية، هذه الترجمة تنتج مشاكل (المادة)، بدون طريقة (طريقة) أو محتويات بدون الشكل الأصلي.

ز. ترجمة اصطلاحية، هذه الترجمة تنتج رسائل أصلية، ولكنها تميل إلى تغيير الفروق الدقيقة للمعنى من خلال استخدام اللغات والتعابير اليومية غير الموجودة في نص اللغة المصدر.

ح. الترجمة الاتصالية، محاولة نقل المعنى السياقي الصحيح لنص لغة المصدر بهذه الطريقة، بحيث يكون كل من المحتوى واللغة غير مقبولين ويمكن للقارئ فهمها²⁷.

٣. إجراءات الترجمة

التقنيات عملية، والتقنيات المطبقة على مهام معينة (في هذه الحالة مهمة الترجمة). (تقنيات مختلفة بأساليب أكثر أو أقل معيارية. وفقاً لطبيعتها العملية، ترتبط (التقنيات) ارتباطاً مباشراً بالمشكلات العملية للترجمة والحلول بدلاً من بعض معايير الترجمة والمبادئ التوجيهية²⁸).

وفي هذا الصدد، اقترحت نيومارك في زكا الفارسي عدة إجراءات وتقنيات للترجمة كما هو موضح في التفاصيل التلى:

أ. الإجراء الحر في

يتم تطبيق استخدام هذا الإجراء عندما يكون معنى لغة المصدر قريباً من معنى اللغة الهدف أو النهج النسبي. هذا الإجراء مرتبط إلى حد كبير بالنص، بحيث يتم الحفاظ على بنية لغة المصدر بما في ذلك ترتيب الكلمات بهذه الطريقة.

²⁷Yoce Aliah Darma, *Metode Pembelajaran Penerjemahan*, h.691.

²⁸Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemahan* h.107.

ب. إجراء النسخ

ويتم هذا الاجراء لصرف الوحدة اللغوية من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة عن

طريق نسخ الحروف.

ج. إجراءات المعادلة الثقافية

من خلال هذا الاجراء يحاول المترجم العثور علي تطابق لنظام تقييم الأداء في تفسير

تعبيرات لغة مصدر الثقافة. حاول زيوس وفقا للتعبير الثقافي السائد في اللغة المستهدفة.

وقد وضعت إجراءات المعادلة هذه بمزيد من التفصيل في ثلاث تقنيات للترجمة:

أ) تقنية المراسلات

باستخدام هذا الأسلوب، يساوي المترجم مفهوم لغة المصدر في اللغة الهدف .

يفترض المترجمون أن لغة المصدر واللغة المستهدفة لها تشابه مفاهيمي.

ب) تقنية الوصف

يتم استخدام تقنيات الوصف من خلال شرح معنى كلمات اللغة المصدر في

اللغة الهدف.

ت) تقنيات التكامل

هذه التقنية هي طريقه لترجمه الكلمة أو المصطلح باستخدام تقنيتين (مقاطع)

في إنتاج معني لغة المصدر في اللغة المستهدفة.²⁹

²⁹M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, h. 65.

٤. عملية الترجمة

عملية الترجمة هي سلسلة من الإجراءات في الترجمة، مما يؤدي إلى ترجمات. بالإضافة إلى ذلك، فإن عملية الترجمة هي عمل المترجم في محاولة لنقل خطاب لغوي أدبي إلى خطاب اللغة المستهدفة باستخدام المعرفة والقدرات والمهارات. هناك مرحلتان للترجمة: (أ) تحليل معنى لغة المصدر، وتسمى التفسير، (ب) إعادة التعبير عن المعنى على وجه التحديد قدر الإمكان في شكل لغة الهدف الطبيعية والطبيعية، تسمى إعادة الهيكلة³⁰. لا ترتبط عملية الترجمة بمهارة شخص ما فقط في فهم نص لغة المصدر، ولكن أيضًا القدرة على إعادة كتابة الرسائل التي تم الحصول عليها بلغة الهدف. ويقال إن شخص ما ينجح في ترجمة نص من لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة إذا كان يستطيع نقل الرسالة بشكل صحيح واحتوائها بشكل صحيح في لغة المصدر للغة الهدف. الترجمة الجيدة هي ترجمة بكلمة دلالية (المعاني) وترى بشكل صحيح من بنية اللغة المستخدمة.

٥. الأخطاء التي تحدث غالبًا في الترجمة

يمكن أن تحدث أخطاء اللغة على أي مستوى لغوي للغة. لأن اللغة المنتجة هي في شكل كلمات وجمل ومعاني. وتشمل الأخطاء التي يتعين تحليلها علم الأصوات،

³⁰Yoce Aliah Darma, *Metode Pembelajaran Penerjemahan*, h.68.

والتشكيل، والنحو، والمستويات المتشابهة. غالبًا ما تحدث الأخطاء في الترجمة لأن المترجم يفهم غالبًا غرض الترجمة على الرغم من أن الغرض من الترجمة هو فهم النص. خطأ آخر هو أن المترجم ينسى الحساسية الثقافية عند الترجمة رغم أن اللغة مرتبطة بالثقافة. أخيرًا، مشكلة الغموض. يمكن أن يحدث هذا في مفردات معينة وهيكل لغة معينة حتى يجد المترجمون صعوبة في ترجمتها³¹.

فيما يلي بعض المشاكل أو الأخطاء اللغوية في الترجمة:

أ. مشاكل مورفولوجية

مورفولوجيا هو فرع من اللغويات التي تدرس أشكال الكلمة والتغيرات في شكل الكلمات والمعاني بسبب التغيرات في هذه الأشكال أو المجالات اللغوية التي تدرس تكوين أجزاء من الكلمات التي تدرس أجزاء من الكلمات النحوية. في اللغة العربية، علم الشريف، وهو فرع من اللغويات التي تدرس جمل جمل أو تغييرات في شكل كلمات من واحد إلى عدة أشكال أخرى التي تجلب عواقب للتغيرات في المعنى.

³¹Mosleh Hasbibullah, *Proses dan Hasil Penerjemahan Mahasiswa (Studi Kasus pada Mahasiswa Translation Theory dan Practice di STAIN Pamekasan)*. Laporan Penelitian Individual, Dosen STAIN Pamekasan, Vol. 12 No.1 (Januari-Juni 2015), h. 197.

ب. مشاكل أو أخطاء في النحوية

في *Etymologi* هو تجميع الكلمات في مجموعات من الكلمات أو الجمل. كلمة بناء الجملة في الإندونيسيا هي كلمة الامتصاص من اللغة الهولندية "syntaxis". يُعرف في الجملة العربية بعلم النحو، وهو فرع اللغويات الذي يدرس الجملة (العدد) وكل الأشياء المتعلقة به، مثل الدور النحوي في جمل مثل الفصيل، المافول، آل والخبر والمبتدى وغيرهم. وبالتالي، ترتبط الأخطاء النحوية في الترجمة عمومًا بالأخطاء في تحديد دور الكلمات (العبارات) في علاقات نحوية معينة. وبعبارة أخرى، فإن الأخطاء النحوية غالباً ما تكون بسبب عدم القدرة على تحليل جمل لغة المصدر³².

٦. علاقات الترجمة مع الثقافة

مثل وجهي العملة، فإن اللغة والثقافة مترابطة. لا يمكن فصل العلاقة بين الاثنين عن بعضها البعض. يجب أن يكون للاحتفاظ أو تغيير اللغة تأثير على الثقافة. تنعكس القيم الثقافية التي تتبناها الفرق في سلوكها اللغوي. هنا، لا يقتصر دور المترجم على وضع البنية الثقافية المستهدفة أو العكس، بل أيضاً على إعادة الهيكلة ومواءمتها في إطار الثقافة المستهدفة³³.

³²Abdul Munip, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*, Jurnal Pendidikan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, Vol. 1, No.2 (Januari 2005), h. 4.

³³M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, h. 35.

الثقافة هي طريقة للحياة ومظاهرها المختلفة التي تتطابق مع مجتمع يستخدم لغة معينة كأداة للتعبير.³⁴ من هذا التعريف يمكن رؤية أن كل شخص لديه ثقافة مختلفة يمكن أن يترجم بطرق مختلفة.

في الواقع، فإن اللغة المستخدمة من قبل كتاب النص الأصلي غالباً ما تتميز بتميز ثقافي يختلف عن ثقافة المترجم. هذا يخلق صعوباته الخاصة في إيجاد وتقديم المعادلة المعجمية الصحيحة. ونتيجة لذلك، فإن المشاكل الرئيسية التي تنشأ في عملية الترجمة لا ترتبط فقط بالتفاوتات اللغوية، بل ترتبط أيضاً بالثقافات في الجوانب الثقافية.³⁵

علاقة المترجم بالثقافة، وكذلك العلاقة بين اللغة والثقافة. إذا كانت اللغة هي قلب جسد الثقافة، فإن المترجم هو الروح في جسد الثقافة.

يجب تمييز الثقافة الواردة في نص اللغة المصدر عن ثقافة الترجمة. لا يمكن خلط كلا الثقافتين. لا يستطيع المترجم أن يدخل ثقافته عندما يترجم نصاً يحتوي على ثقافات أخرى، وعلاوة على ذلك فإن الثقافتين مختلفتان. يجب على المترجمين أن يفكروا فيما إذا كان للثقافتين أوجه تشابه أو تشابه أو حتى اختلافًا تامًا.³⁶

³⁴Sudana dkk, *Analisis Penerjemahan Istilah Budaya pada Novel Negeri 5 Menara ke Dalam Bahasa Inggris: Kajian Deskriptif Berorientasi Teori Newmark*, Jurnal Diploma III Bahasa Inggris Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Pendidikan Ganesha Singaraja, h. 438.

³⁵M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, h. 34

³⁶Arso Setyaji, *Penerjemah, Penerjemahan, dan Budaya*. Diglossia, Semarang ,Universitas PGRI. Vol. 5. No.2 April 2014), h. 99.

الثقافة هي طريقة حياة، خاصة فيما يتعلق بحركة العادات والعادات والتقاليد والمعتقدات التي تميز بشكل خاص مجموعات من الناس خلال فترة زمنية معينة. ويشمل ذلك السلوك، الإجراءات، الممارسات، المواقف، القواعد، القيم، أساليب التواصل، اللغة، الإجراءات.³⁷

وبناءً على الفهم الوارد أعلاه، يمكن تفسير أن ثقافة التعليم تعكس الشخص في تنفيذ عملية التعليم. لا يمكن فصل ثقافة التعليم للطلاب عن الثقافة التنظيمية التي يتعليم فيها الطلاب. للمدارس منظمة قوية تستند إلى قيم ومعايير معينة تؤثر على ثقافة التعليم لدى طلابها. لذلك، لبناء ثقافة التعليم، يجب أن يبدأ الطلاب من بناء الثقافة التنظيمية (المدرسة المعنية).

استناداً إلى المفاهيم المذكورة أعلاه، يمكن للباحثين الاستنتاج بأن ما تعنيه ثقافة التعليم في هذه الحالة هو، العادات التي يستخدمها الطلاب في ترجمة قصص الأسود والفأر، من خلال عادات التعليم لكل متعلم، تسمح لكثير من الاختلافات في الترجمة القصة.

³⁷Winarto, *Strategi Pengembangan Budaya Pembelajaran di Sekolah*. Jurnal (Akuntabilitas Manajemen Pendidikan, Vol. 5 No. 1, April 2017), h. 114.

٧. مؤشر الترجمة

يجب أن تفي ترجمة الجودة بثلاثة جوانب، وهي جوانب الدقة وجوانب القبول وجوانب قابلية القراءة. هذه الجوانب الثلاثة موضحة أدناه.

١. جوانب الدقة

الدقة هي مصطلح يستخدم في تقييم الترجمات للإشارة إلى ما إذا كان نص اللغة المصدر ونص اللغة الهدف متساويان أم لا.

٢. جوانب القبول

الجانب الثاني من جودة الترجمة يرتبط بمشكلة القبول. يشير مصطلح القبول إلى ما إذا كان قد تم التعبير عن ترجمة وفقًا للقواعد والمعايير والثقافة التي تنطبق باللغة المستهدفة أم لا، سواء على المستوى الجزئي أو على المستوى الكلي. يعتبر مفهوم المقبولية مهمًا للغاية لأنه حتى لو كانت الترجمة دقيقة من حيث محتواها أو رسالتها، فسيتم رفض الترجمة من قبل القارئ المستهدف إذا كانت طريقة الكشف تتعارض مع قواعد ومعايير وثقافة الموضوع.

٣. جوانب سهولة القراءة

في البداية، ارتبط مصطلح القراءة فقط بأنشطة القراءة. ثم، يستخدم مصطلح قابلية القراءة أيضًا في مجال الترجمة لأنه لا يمكن فصل كل نشاط ترجمة عن أنشطة

القراءة. في سياق الترجمة، لا يتعلق مصطلح قابلية القراءة بشكل أساسي فقط بقراءة نص اللغة المصدر بل أيضًا بقراءة نص اللغة الهدف. هذا وفقًا لطبيعة كل عملية ترجمة تتضمن بالفعل كلتا اللغتين في آن واحد³⁸.

وفقًا لارسون، من أجل جودة الترجمة، من الضروري مراعاة ثلاثة أشياء مهمة في الترجمة: الدقة، الوضوح، الطبيعة.

١. الدقة

يشير جانب الدقة إلى درجة المراسلات بين النص المصدر والنص الهدف. يجب أن يكون هذا الجانب أولوية قصوى في الترجمة. لأن الدقة هي نتيجة منطقية للمفهوم الأساسي للترجمة الذي يسمى النص بترجمة إذا كان للنص علاقة مكافئة بالنص المصدر. يمكن إجراء اختبار لمستوى دقة نص الترجمة بواسطة خبير يتقن لغة المصدر واللغة الهدف والمجالات التي تمت ترجمتها جيدًا. يمكن أيضًا إجراء الاختبار عن طريق مقارنة النص المصدر بالنص الهدف.

٢. الوضوح

مجرد أن تكون دقيقة ليست كافية. يجب أن تصاغ دقة الترجمة بوضوح. ما معنى الترجمة إذا لم يتمكن القارئ من فهمها. يمكن القول، إن أحد مؤشرات جودة الترجمة يرتبط

³⁸Mangatur Nababan dkk, *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*. Kajian Linguistik dan Sastra, Vol. 24, No. 1, Juni 2012, h. 44-45.

بمستوى الفهم وفقاً للقارئ. بالإشارة إلى نيزا و تاير، تعتبر الترجمة جيدة إذا كانت موجهة نحو قارئ النص المستهدف. لذلك، يتعلق جانب الوضوح هذا بمستوى قابلية نتائج الترجمة. لذلك، يرتبط وضوح الترجمة إلى جميع العناصر الواردة في النص، بما في ذلك المفردات، وبناء الجملة، مما يؤثر على فهم النص. يمكن أن تظهر استجابة القراء لنتائج الترجمة مستوى وضوح الترجمة.

٣. الطبيعة

يرتبط الجانب الأخير بكيفية ترجمة طبيعية، بحيث يمكن للقارئ أن يفهمها ويشعر بها جيداً. لا يمكن تجاهل التأثير على القارئ المستهدف. بنفس القدر من الأهمية هو مدى قدرة المترجم على إعادة الموقف إلى اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. لذلك، تستخدم الترجمة الحقيقية قواعد اللغة الهدف. يجب أيضاً ترتيب ترجمة اللغة في إطار ثقافة القارئ المستهدف. لذلك، يجب تسليم الرسالة الموجودة في الرسالة النصية المصدر بلغة ترجمة واضحة وواضحة وطبيعية³⁹.

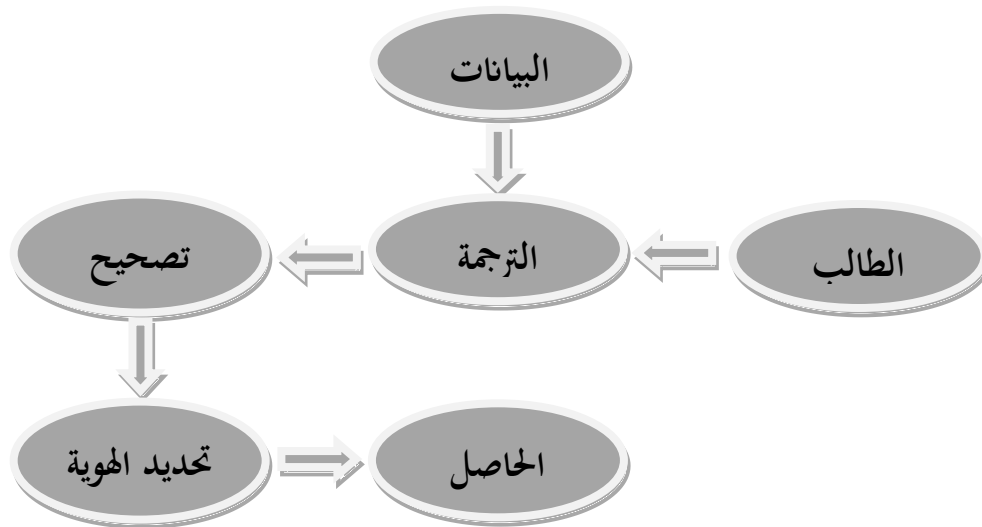
³⁹ <https://mandandi.blogspot.com/2016/07/indikator-kualitas-terjemahan.html>. Diakses 2 Mei 2019 pukul 14.30 WITA.

ح. إطار التفكير

ترجمة مقالة من لغة المصدر إلى اللغة الهدف ليست مسألة سهلة لأنها يجب أن تعرف المعنى المقصود من المؤلف أو المصدر الأصلي. لذلك، يريد الباحث أن يدرسوا بشكل أعمق الصعوبات في ترجمة النص من خلال البحث في هذه الترجمة.

ولهذا السبب، قام الباحث بتحليل بيانات لأخطاء الترجمة من خلال نتائج ترجمة الطلاب المراد اختبارهم. يتضمن هذا التحليل عدة مراحل، هي: (١) البيانات، كالمادة التي إستعمال لإمتحان الطلاب ؛ (٢) الطلاب، وتحديدًا كأهداف للبحث؛ (٣) الترجمة، وهي العملية التي سيتم اختبارها للطلاب؛ (٤) التصحيح، هو أن البيانات التي تمت ترجمتها سيتم تصحيحها، (٥) تحديد الهوية، أي، التحقق من الأخطاء وفقا لمشاكل في الدراسة.

يمكن توضيح عملية البحث من خلال أنماط التفكير التالية.



المبحث الثالث

مناهج البحث

أ. نوع البحث

هذا النوع من البحث هو نوع من البحث الميداني باستخدام الأساليب النوعية الوصفية والدراسات النصية أو الوثائق. حيث أن تعريف المنهج الوصفي هو طريقة لفحص حالة مجموعة من الأشخاص، أو شيء ما، أو مجموعة من الشروط، أو نظام فكري، أو فئة من الأحداث في الوقت الحاضر.⁴⁰ أو بمعنى آخر هو مقال أو مقال يصف أو يصف كائن أو موقع أو حالة أو كائن بالكلمات⁴¹.

الدراسة النصية هي دراسة تركز على تحليل أو تفسير المواد المكتوبة على أساس السياق. يمكن نشر الملاحظات والمكتبات والصحف والمجلات والخطابات والأفلام والمذكرات والنصوص والمقالات وما شابه⁴².

⁴⁰Moh. Nazir, *Metode Penelitian*, (Cet. VI; Bogor : Ghalia Indonesia, 2005), h. 54.

⁴¹Firman, *Terampil Menulis Karya Tulis Ilmiah*, (Cet. I; Makassar : Penerbit Aksara Timur, 2015), h. 30.

⁴²Khoirul Saleh, *Implementasi Metode Penelitian Kualitatif dalam Bidang Pendidikan*, Wahana Akademika, Vol. 14, No. 2, Oktober 2012, h. 61.

ب. محل البحث

يتم توجيه هذا البحث من قبل المؤلف إلى مدرسة مؤسسة مظلة من قبل واحدة من أكبر المنظمات الإسلامية في إندونيسيا، وهي منظمة المجتمع المحمدية. يسمى هذا الأساس حليلة السعدية محمدية فالوفو. تقع في شارع ميرديكا الجنوبية رقم اثنا عشر فالوفو. تم اختيار هذا الموقع من قبل الباحث لأن الباحث نادرًا ما يرونه، خاصة في مجال التعليم على الرغم من وجود باحث من قبل. هذا ما يشعر به الباحث من أن يكون مناسبًا جدًا للمشكلة التي يجب دراستها، حيث يوجد في هذا الأساس نظامًا داخليًا للطلاب حتى يتم تطبيق تعليم اللغة العربية في هذا الأساس في الحياة اليومية لطلابهم.

ج. مصادر البيانات

مصدر البيانات المعني هو مكان يحصل فيه الباحث على بيانات واضحة ومفصلة سيتم استخدامها في البحث. مصدر البيانات هو بالطبع أدوات التعليم المتاحة في مدرسة هاليموا السعدية المحمدية بالوبو. ويشمل ذلك مدير المدرسة ومدرسي اللغة العربية ولم ينس في هذا البحث الهدف الذي خصص لطلاب الصف الثالث العلية حليلة السعدية فالوفو.

د. مدخل البحث

يتألف منهج البحث من منهج منهجي ودراسة أو منهج علمي له صلة أكاديمية بالكلية أو برنامج الدراسة الذي يتبعه الباحث.⁴³ يتم استخدام كلا النهجين لعرض عملية البحث.

إن منهج البحث الذي يراعي من الناحية المنهجية المستخدمة هو منهج *postpositivisme* باستخدام الأساليب النوعية، أي حقيقة أو كائن لا يمكن رؤيته جزئياً وتجزئة إلى عدة متغيرات. ينظر البحث النوعي إلى الأشياء على أنها ديناميكية، ونتائج بناء الفكر والتفسير للجوانب المرصودة والشاملة لأن كل جانب من جوانب الجسم له وحدة لا تنفصل⁴⁴.

العلاقة هذا البحث مع *pospositivisme* هي أن الباحث لا يثقون تمامًا في نتائج الترجمة. لأنه قد يكون عندما تكون حالة الطالب قيد الاختبار ليست جيدة. وبالطبع هذا يمكن أن يؤثر على نتائج الترجمة.

⁴³Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* (Cet. XIX; Bandung: Alfabeta, 2013), h.14.

⁴⁴Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*), h.14.

يتم تضمين هذا البحث أيضا في البحث باستخدام نهج ثقافي، وهو وصف الثقافة وفقا لهذا المنظور قد يكون بوسع الباحث أن يفكر في حدث يتوقع أن يتصرف فيه البشر بشكل جيد. يقول الباحث بهذا النهج كيف يتوقع منهم التصرف في بيئة ثقافية⁴⁵.

يُنظر إلى هذا البحث من مجال العلم الجاري دراسته، بما في ذلك الأبحاث التربوية. هناك العديد من مفاهيم نتائج الدراسة لبعض التخصصات التي تعتبر ذات معنى تعليمي. من بين أمور أخرى، العربية. اللغة العربية في نظر معظم المسلمين لها جانبان لا انفصالان، وهما لغة الدين ولغة العلم (اللغة الأجنبية)⁴⁶.

هـ. تقنيات جمع البيانات

للحصول على البيانات اللازمة في هذه الدراسة، يستخدم الباحث تقنيات وأساليب مختلفة لجمع البيانات بشكل صحيح. الهدف هو الحصول على بيانات موضوعية.

طرق جمع البيانات هي جانب مهم جدا في دراسة تستخدم للعثور على الظواهر الفريدة التي تحدث في هذا المجال وتكشف عنها. طرق جمع البيانات في هذه الدراسة هي كما يلي:

⁴⁵Khoirul Saleh, *Implementasi Metode Penelitian Kualitatif dalam Bidang Pendidikan*, h. 66.

⁴⁶Ahmad Muradi, dalam Ahmad Muradi, *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab Dalam Perspektif Komunikatif*, h. 1.

أ. البيانات الأساسية

١. الملاحظة

بشكل عام، تعتبر الملاحظة طريقة أو طريقة لجمع المعلومات أو البيانات التي يتم تنفيذها من خلال مراقبة وتسجيل الظواهر التي تخضع للمراقبة بشكل منهجي. بعبارة أخرى، يتم إجراء الملاحظات للحصول على معلومات حول سلوك المراقبة الفعلي⁴⁷.

وذكر سوتريسنو هادي في سوغيونو أن الملاحظة عملية معقدة، و هي عملية تتألف من مختلف العمليات البيولوجية والنفسية. اثنان من أهمها عمليات المراقبة والذاكرة⁴⁸.

تُستخدم تقنيات جمع البيانات مع الملاحظات إذا كانت الأبحاث المتعلقة بالسلوك البشري وعمليات العمل والأعراض الطبيعية وإذا لم يلاحظ المستجيب ليست كبيرة.

٢. المقابلة

قال جونسون وكريستنس في جالانج سوريا غوميلانغ إن المقابلة هي طريقة لجمع البيانات أو أدوات جمع البيانات التي تظهر للباحثين كمحققين لتقديم عدد من الأسئلة كمشاركين كأشخاص تمت مقابلتهم⁴⁹.

⁴⁷Sitti Mania, *Observasi Sebagai Alat Evaluasi dalam Dunia Pendidikan dan Pengajaran*, Lentera Pendidikan, Vol. 11, No. 2, Desember 2008, h. 221.

⁴⁸Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, h.120

⁴⁹Galang Surya Gumilang, *Metode Penelitian Kualitatif dalam Bidang Bimbingan dan Konseling*, Jurnal fokus konseling Universitas Nusantara PGRI Kediri, Vol. 2 No. 2 (2 Agustus 2016), h.154.

تُستخدم المقابلات كتقنيات لجمع البيانات إذا أراد الباحث إجراء دراسات أولية للعثور على المشكلات التي يجب فحصها، وأيضاً إذا أراد الباحث معرفة أشياء من المستجيبين الأكثر عمقاً.

٣. ورقة الاختبار

تم تضمين نقطة إضافية واحدة من قبل الباحث للحصول على نتائج من دراسة أكثر دقة، أي باستخدام ورقة اختبار في شكل نص نصي لقصة "الأسود والفأر" باللغة العربية والتي سيتم ترجمتها من قبل الطلاب.

من خلال ورقة الاختبار هذه، سيتم النظر إلى مدى أخطاء الطلاب في ترجمة النص بحيث يمكن استخلاص النتائج.

ب. المستندات الثانوية

١. التوثيق

تُستخدم تقنيات التوثيق لجمع البيانات من مصادر غير بشرية، مثل النصوص المترجمة والصور الفوتوغرافية والملاحظات الخاصة والمستندات الشخصية والوثائق الرسمية^{٥٠}

⁵⁰Mosleh Hasbibullah, *Proses dan Hasil Penerjemahan Mahasiswa (Studi Kasus pada Mahasiswa Translation Theory dan Practice di STAIN Pamekasan)*. Laporan Penelitian Individual, Dosen STAIN Pamekasan, Vol. 12 No.1 (Januari-Juni 2015), h. 201.

و. تقنيات تحليل البيانات

تستخدم تقنيات تحليل البيانات في هذه الدراسة تقنيات تحليل البيانات النوعية التي تستخدم لتحليل البيانات في شكل: سيتم تحليل نتائج المراقبة والمقابلات وأوراق الاختبار والوثائق المباشرة مع الأوصاف الإثنوغرافية. يهدف هذا إلى الكشف عن سلوك جميع كائنات البحث.

المبحث الرابع نتائج البحث والمناقشة

أ. نتائج البحث

١. ملف المدرسة

مظهر المدرسة

- | | |
|-----------------------------|---|
| ١. اسم المدرسة | : المدرسة الثانوية حليلة السعدية فالوفو |
| ٢. رقم/ تاريخ تصريح التشغيل | : ٢١/٢٠١٤/١٦٩ نوفمبر ٢٠١٤ |
| ٣. NSM | : ٠٠٠٧-٧٧٣-٢٣٧-١٢١٢ |
| ٤. NPSM | : ٦٩٨٨٦٤٤٥ |
| ٥. الوضع | : خاص |
| ٦. العنوان | : شارع ميرديكا جنوبية (خلف مبنى |
| (MCH) فالوفو | |
| ٧. القرية | : سالكووي |
| ٨. المنطقة | : وارا الشرقية |
| ٩. مدينة | : فالوفو |
| ١٠. مقاطعة | : سولاويزي الجنوبية |
| ١١. الرمز البريدي | : ٩١٩٢٢ |

الرؤية والرسالة

أ. الرؤية

خدمة وتوجيه وتثقيف الأطفال نحو توليد المساعي الذكية والإبداعية والمستقلة والأخلاق الكريمة في إطار الرخاء المستقبلي.

ب. الرسالة

(١) تطوير وتنفيذ عمليات التوجيه والتعلم النشطة والإبداعية والممتعة والجودة التي تستند إلى الإيمان والتقوى والأخلاق الكريمة.

(٢) خلق مناخ LKSA/الفندق الصحة والممتعة.

(٣) تعزيز التعاون في انسجام مع الوكالات والمجتمع.

(٤) تنمية روح اللغات الأجنبية (العربية والإنجليزية).^{٥١}

المدرسة الثانوية حليلة السعدية فالوفو هي مدرسة خاصة تضم ٢٨ من أعضاء هيئة التدريس مع تفاصيل ١٠ للمعلمين الذكور و ١٨ للمعلمات. بلغ العدد الإجمالي للطلاب ٣٨ شخصًا، لكن الباحث ركزوا فقط في الصف الثالث، الذي بلغ ١٠ طلاب. وذلك لأن ما يعتقد الباحث أنه قادر على إكمال ورقة اختبار البحث هو الصف الثالث فقط.

⁵¹ Prit out profil MTs Halimatussa'diyah Palopo.

هي مدرسة خاصة صغيرة الحجم، ولكنها تمكنت من التنافس مع المدارس الأخرى المماثلة. هذه المدرسة لديها تدريب جيد إلى حد ما، على غرار تشجيع المدارس الداخلية الإسلامية، أي تدريب ما يقرب من ٢٤ ساعة من قبل المؤسسة التعليمية. لأن هذه المدرسة هي أيضا دار للأيتام.

سبب آخر لهذه المدرسة قادرة على التنافس مع المدارس الأخرى هو أنه مدعوم من قبل مرافق جيدة والبنية التحتية بحيث يمكن أن يساعد الطلاب في عملية التعليم.

نتائج هذا البحث هي إجابات على صياغة المشكلة التي حددها الباحث في وقت سابق، حيث توجد شكلين من المشكلة. في الصيغة الثانية للمشكلة، سيتم الرد عليها باستخدام التحليل الوصفي.

أجري هذا البحث لتحديد قدرة الطلاب في الترجمة قصة الأسد والفأر، وكذلك لمعرفة المشاكل التي تنشأ عند ترجمة قصة الأسد والفأر في مراجعة من منظور ثقافة التعليم لدى الطلاب.

لاسترداد البيانات من صيغتي المشكلة، يتم استخدام ورقة نصية لقصة الأسد والفأر، والتي يتم تقديمها للطلاب الذين تم تقسيمهم إلى ثلاث مجموعات مكونة من ١٠ طلاب

إجمالاً. بعد جمع البيانات، يتم تحليلها باستخدام التحليل الوصفي لمعرفة وصف المتغيرات التي حددها الباحث.

فيما يلي نتائج البحث الذي أجراه الباحث بعد إجراء الأبحاث.

١. كيف قدرة لطلاب الصف الثالث بالمدرسة الثانوية حليلة السعدية فالوفو على

ترجمة نص قصة الأسد والفأر في المجموعات؟

وفيما يلي ترجمة قام به المتعلمين الذين تم تقسيمها إلى ثلاث مجموعات.

الأسد والفأر

عَاشَ أَسَدٌ فِي غَابَةِ كَبِيرَةٍ. وَكَانَ يَسْكُنُ فِي هَذِهِ الْغَابَةِ عَدَدٌ كَثِيرٌ مِنَ الْحَيَوَانَاتِ كَالْفِيلِ، وَالضَّبْعِ، وَالنَّمْرِ، وَالْفَهْدِ، وَالذَّبِّ، وَالْغَزَالِ. وَكَانَ الْأَسَدُ هَذَا مَلِكٌ وَكَانَ قَوِيًّا، وَلَهُ صَوْتُ شَدِيدٌ إِذَا زَارَ سَمْعَتْهُ كُلُّ الْحَيَوَانَاتِ الَّتِي فِي الْغَابَةِ فَتَخَافُ وَتَرْتَعِدُ. وَكَانَ فِي هَذِهِ الْغَابَةِ جَمَاعَةٌ مِنَ الْفِيرَانِ تَعِيشُ فِي أَجْحَارِهَا. وَكَانَتْ هَذِهِ الْفِيرَانُ لَا تَعْرِفُ شَيْئًا عَنِ الْأَسَدِ، وَأَنَّهُ مَلِكُ الْغَابَةِ. فَفِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ خَرَجَتْ فِيرَانٌ مِنَ الْأَجْحَارِهَا وَبَدَأَتْ تَلْعَبُ "لُعْبَةَ الْقَمَرِ"، وَكَانُوا يُنْطَوْنَ وَيَجْرُونَ. فَنَطَّ وَاحِدٌ مِنْهُمْ نَظَةً كَبِيرَةً فَوَقَعَ عَلَى وَجْهِ الْأَسَدِ الَّذِي كَانَ نَائِمًا. فَاسْتَيْقَظَ الْأَسَدُ مِنْ نَوْمِهِ مَدْعُورًا، وَقَامَ غَضَبًا هَائِجًا. وَفَتَحَ فَمَهُ وَزَارَ بِصَوْتٍ شَدِيدٍ. فَجَرَتْ كُلُّ الْفِيرَانِ إِلَى أَجْحَارِهَا. أَمَّا الْفَأْرُ الَّذِي وَقَعَ عَلَى الْأَسَدِ فَقَدْ وَقَفَ جَامِدًا لَا يَتَحَرَّكُ فِي مَكَانِهِ.^{٥٢}

^{٥٢} دكتور عبد العزيز عبد المجيد، القصة في التربية، (ط. ٧: بمصر: دارالمعارف)، ص. ١٣٤.

أ. الفرقة الأولى

“Seekor singa yang tangguh di dalam hutan yang lebat. Dan dia tinggal di hutan besar ini dari hewan-hewan yang besar seperti gajah, macan tutul, beruang, dan kijang. Dan singa ini adalah raja hutan, karena dia kuat, dan suaranya keras apabila dia sekali meraung, semua hewan-hewan yang ada di hutan ini akan ketakutan dan berteriak.

Dan di hutan ini kebanyakan tikus-tikus yang tangguh tinggal di dalam sarangnya, dan tikus-tikus ini tidak tahu sesuatu dari singa bahwa dia adalah raja hutan. Pada suatu hari tikus-tikus itu keluar dari sarangnya dan setelah mereka bermain loncat-loncatan dan loncat dan berlari, satu dari mereka loncat yang sangat jauh dan terjatuh di atas wajah singa yang sedang tertidur. Singa itu terbangun dari tidurnya sehingga ia terkejut, dan dia berdiri sambil marah. Dan membuka mulutnya dengan raungan yang sangat keras. Dan semua tikus-tikus berlari ke sarangnya, adapun tikus yang terjatuh di atas singa dan berhenti dan tidak bergerak dari tempatnya.”

ب. الفرقة الثانية

“Hiduplah seekor singa di sebuah hutan yang besar. Dan tinggal di hutan ini bersama hewan yang lain diantaranya gajah, anjing hutan, harimau, macan, beruang, dan kijang. Dan suaranya keras apabila dia mengaum hewan yang mendengarnya akan menjadi takut dan gemetar.

Dan di hutan ini banyak tikus-tikus yang hidup di sarang. Dan tikus-tikus ini sesuatu dari singa bahwa sesungguhnya dia raja hutan. Maka pada suatu hari tikus-tikus keluar dari sarangnya dan memulai permainan “loncat-loncatan” mereka meloncat dan berlari. Satu dari mereka melompat jauh dan jatuh diatas wajah singa yang sedang tidur. Kemudian singa itu terbangun dari tidurnya yang nyenyak dan dia berdiri lalu marah.

Dan membuka mulut dan mengaum dengan suara keras. Dan semua tikus-tikus itu lari ke sarangnya. Adapun tikus yang jatuh diatas singa, dia berhenti dan terdiam dan tidak bergerak dari tempatnya.”

ت. الفرقة الثالثة

“Pada suatu malam terdapat singa di hutan yang besar. Dia tinggal di hutan ini, dn banyak hewan yang lain seperti gajah, anjing laut, harimau, macan tutul, beruang, kijang. Dan di tempat ini singa adalah raja yang keras dan suaranya yang lebih besar apabila sekali raung semua hewan yang mendengar di hutan akan takut dan gemetar.

Di hutan ini tikus-tikus sengsara di sarangnya dan di tempat ini tikus-tikus tidak mengetahui tentang singa, dan dia adalah raja hutan. Di suatu hari tikus-tikus keluar dari sarangnya dan setelah main loncat-loncatan dan disitu mereka melompat dan mereka berlari salah satu dari mereka mloncat dengan keras dan terjatuh di wajah singa yang sedang tidur di tempat itu, dan singa terbangun dari tidurnya dan dia berdiri akhirnya marah, bangkit dan membuka mulutnya lalu meraung dengan suara yang keras. Lalu tikus-tikus menuju sarangnya adapun tikus yang berada di belakang singa dan menghilang dalam keadaan tidak bergerak di tempat.”

بشكل عام، من بين نتائج الترجمة الثلاثة، يمكن الاستنتاج أن القدرة على ترجمة

مجموعات من طلاب بالمدرسة حليلة السعدية فالوفو تصنف على أنها منخفضة. يتماشى

ذلك مع بيان مدرس اللغة العربية في جلسة المقابلة مع الباحث الذي قال إن "الطلاب ما

زالوا يفتقرون إلى قواعد إتقان اللغة، ولا يزالون مرتبكين من التغييرات في الكلمات أو الجمل،

الضمائر، أوصاف الزمان والمكان. بحيث لا يزال من الصعب توتير الكلمات أو الأوقات جيداً عند الترجمة".⁵³

في جلسة المقابلة مع طلاب الصف الثالث الذين تم تقسيمهم إلى ثلاث مجموعات بشكل عام، قالوا أيضاً "أن المشكلة التي تحدث عند الترجمة هي لأن الكلمات في نص قصة الأسود والفئران يصعب العثور عليها في القاموس، كثير منها يصعب ترجمتها، ويستخدم الكثيرون كلمات الجمع بحيث يصعب ترجمتها رغم أن اللغة المستخدمة في القصة تصنف على أنها معتدلة وليست صعبة للغاية حتى وإن كانت القصة مسموعة في كثير من الأحيان".⁵⁴

ويدعم هذا أيضاً بيان لارسون، بأن جودة الترجمة ستحتاج إلى النظر في ثلاثة أشياء مهمة في الترجمة: الدقة، الوضوح، والطبيعة.⁵⁵

٢. ما هي المشاكل التي سببت على عجز الطلاب الصف الثالث بالمدرسة

الثانوية حليلة السعدية فالوفو على ترجمة قصة الاسد والفار؟

⁵³Wawancara dengan guru mata pelajaran bahasa Arab, (Musholla Yayasan Halimatussa'diyah Muhammadiyah Palopo/ Jum'at, 25 Januari 2019 pukul : 08.55 pagi)

⁵⁴Wawancara dengan siswa kelas III MTs Halimatussa'diyah Palopo, (Ruang kelas III, Senin, 21 Januari 2019 pukul 11:36 pagi).

⁵⁵<https://mandandi.blogspot.com/2016/07/indikator-kualitas-terjemahan.html>. Diakses 2 Mei 2019 pukul 14.30 WITA.

استنادًا إلى الأبحاث التي أجراها الباحث، هناك بعض الأخطاء التي ارتكبتها الطلاب. مثل افتقارهم إلى إتقان جيد وصحيح للقواعد الإندونيسيا. علاوة على ذلك، تبين أن الطلاب لم يكونوا قادرين على تخيل القصة بحيث تبدو كما لو كانوا من القصة. الخطأ التالي هو أنهم كانوا أيضًا يفتقرون إلى العثور على المفردات الإندونيسيا عندما يترجمون بحيث أن نتائج الترجمات التي قاموا بإنتاجها وجدت العديد من الكلمات التي لم تكن مرتبطة بما كان في القصة الفعلية.

ب. مناقشة

١. مميزات

تشير نتائج هذا البحث إلى أنه من بين المجموعات الثلاث المترجمة، توجد مزايا عديدة لنتائج الترجمة التي قام بها الطلاب. يمكن تلخيص ذلك في الشرح التالي:

أ. الفرقة الأولى

في الفرقة الأولى، توجد نقاط قوتهم في ترجمة نص القصة بما في ذلك طلبه مامابو الذين يقومون بترجمات أكثر إبداعًا، على سبيل المثال، الفرقة الأولى تستخدم القرآن كدليل لترجمة الكلمات الصعبة التي لا يجدها الطلاب في القاموس، كما يستخدمون الإلهام الجيد عند القيام بذلك. الترجمة. بحيث يصبح الجو مبهيًا وليس رتيبًا.

من نتائج ترجمة الفرقة الأولى، اقترح الباحث ضرورة أن يقوم المعلم المعني بتوفير تقنيات التعلم الطبيعية، حيث يكون الطلاب قادرين على الشعور بالحرية في التفكير والعمل.

ب. الفرقة الثانية

تشير المزايا التي تظهر في هذه الفرقة إلى أنهم يستخدمون التقدير أكثر في ترجمة نص القصة وأنهم يركزون قليلاً جداً على الكلمات الصعبة في القصة. لذلك يستخدمون لغتهم الخاصة أكثر.

يمكن تطوير ذلك من خلال تعليم المعلمين لتدريبهم لمحاولة كتابة قصة إما كتابة علمية أو قصص قصيرة حتى يتمكنوا من صقل مهاراتهم إلى مستوى أفضل.

ج. الفرقة الثالثة

تظهر هذه المجموعة بقوة الحد الأدنى من التميز بحيث يجد الباحث صعوبة في الحكم عليهم. ومع ذلك، يقترح الباحث أن يتمكن اختصاصيو التوعية من حل المشكلات إذا كان هناك طلاب أقل نشاطاً في التعليم.

٢. المشاكل وتسويتها

أظهرت نتائج البحث أن الترجمة التي أجراها مجموعات الطلاب أعطت نتائج أقل مرضية وفقاً لما توقعه الباحث، وهذا يمكن تفسيره من قبل الباحث على النحو التالي:

أ. الفرقة الأولى

في نتائج الترجمة التي أجرتها الفرقة الأولى، وجد الباحث عدة مشاكل بما في ذلك الطلاب لم يترجموا الأفعال والأسماء في النص بشكل صحيح كمثل: عاش، زراً، صوت وغير ذلك و أدى إلى ظهور معان جديدة أو جمل إضافية لم تكن تتفق مع معنى النص الأصلي، غير مناسب في استخدام العطف، وأقل دقة في تكوين الجمل. أدت نتائج ترجمة الطلاب أعلاه إلى عدد من الأخطاء لأن الطلاب قد لا يستخدمون الإجراءات وتقنيات الترجمة بشكل صحيح، بناءً على ما اقترحه بعض الخبراء، بما في ذلك تلك التي اقترحها زكا الفارسي الذي اقترح عدة إجراءات وتقنيات للترجمة تتضمن هي الإجراءات الحرفية وإجراءات النسخ وإجراءات التكافؤ الثقافي.⁵⁶ يميل الطلاب في الواقع إلى استخدام عاداتهم وثقافتهم في الترجمة، بحيث لا تزال الترجمات التي ينتجها الطلاب بحاجة إلى الكثير من التحسينات.

ب. الفرقة الثانية

في نتائج الترجمة التي أجرتها الفرقة الثانية، وجد الباحث فقط بعض المشاكل من نتائج الترجمة التي قام بها الطلاب، كان الباحث بالخطأ يقصدون أن الفرقة الثانية لم تفهم المقصود من النص الأصلي بحيث أنه في الترجمة كانت هناك عدة كلمات كان يجب حذفها. بعد أن يلاحظها الباحث أو يحللها مرة أخرى، فإن نتائج ترجمة المجموعتين لها معنى معين.

⁵⁶ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, h. 65.

تشابه الأخطاء الواردة في الفرقة الثانية مع ما ذكره عبد المنيب في كتابه المعنون ترجمة إشكالية اللغة العربية إلى الإندونيسيا، وهي مشكلة النحوية حيث يفتقر الطلاب إلى القدرة على فهم تحليل الجملة في لغة المصدر⁵⁷.

مثل الفرقة الأولى، في الفرقة الثانية، هناك مزايا أيضاً، وهي تحديد أولوية سرد القصص، هذه الفرقة هي أفضل مجموعة من حيث الإلهام، على الرغم من أن هذه الفرقة تفتقر إلى معنى النص الأصلي ولكن ترجمة هذه الفرقة هي الأفضل بين الفرقة الأخرى.
ج. الفرقة الثالثة

في نتائج الترجمة التي أجرتها الفرقة الثالثة، وجد الباحث العديد من الأخطاء بما في ذلك: الانحرافات في المعنى أو المعنى، على سبيل المثال، أضاف الطلاب معنى منحرفاً على الرغم من عدم العثور على أي شيء في النص الأصلي على سبيل المثال، كلمة *malam*، *dan menghilang*، *di belakang*، *sengsara*. خطأ آخر وجد الباحث أنه يقطع المعنى بحيث لا تبدو نتائج الترجمة متصلة.

تشبه الأخطاء التي تم إجراؤها بواسطة الفرقة الثالثة ما تم بواسطة الفرقة الثانية، وهو خطأ في بناء الجملة، أو أن الطلاب لا يفهمون تحليل لغات مصدر الجملة. بحيث تسبب الكثير من الارتباك في نتائج ترجماتهم.

⁵⁷ Abdul Munip, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*, h. 4.

بشكل عام، تكون نتائج ترجمة الطلاب جيدة، ولكن بسبب ظهور الكلمات التي لا ينبغي أن تكون موجودة، بحيث لا تكون نتائج ترجماتها مثل نتائج ترجمة النص الأصلي.

إن الحلول للتغلب على هذه المشاكل هي تحسين مرافق التعليم، سواء مرافق التعليم المادية وغير المادية التي يجب أن تبدأ من قبل المؤسسة والمدرسة بحيث يمكن حل هذه المشاكل وبالطبع سيؤدي ذلك أيضًا إلى تحسين المستوى أو جودة المدارس التي ستكون نقطة جذب للوالدين لدخول أطفالهم في هذه المدرسة.

بالنسبة للمرافق المادية، بالطبع يجب أن تكون كافية مثل كتب المحاضرة والمعدات الداعمة مثل القواميس وأجهزة العرض وغيرها. بالنسبة للمرافق غير المادية، يتطلب هذا بالطبع أدوات تعليم مثيرة للاهتمام ومبدعة ونظامًا.

المبحث الخامس

خاتمة

أ. خلاصة البحث

١. القدرة التي يمتلكها الطلاب في المدرسة الثانوية حليلة السعدية محمدية فالوفو بترجمة قصة الأسود والفأر هي جيدة بما فيه الكفاية، ولكن لا تزال بحاجة إلى الاهتمام بالإجراءات والنحو من الترجمة الجيدة والصحيحة، ويجب أن تعمق إلهام موضوع الترجمة.
٢. الأخطاء التي ارتكبها الطلاب. مثل افتقارهم إلى إتقان جيد وصحيح للقواعد الإندونيسيا. علاوة على ذلك، تبين أن الطلاب لم يكونوا قادرين على تخيل القصة بحيث تبدو كما لو كانوا من القصة. الخطأ التالي هو أنهم كانوا أيضا يفتقرون إلى العثور على المفردات الإندونيسيا عندما يترجمون بحيث أن نتائج الترجمات التي قاموا بإنتاجها وجدت العديد من الكلمات التي لم تكن مرتبطة بما كان في القصة الفعلية.

ب. الاقتراحات

- بناءً على نتائج البحث والمناقشة والاستنتاجات، طرح الباحث الاقتراحات التالية:
١. بالنسبة للمعلمين، يجب أن يدركوا أن الطلاب ينقصهم الكثير من حيث قواعد اللغة وإجراءات الترجمة، بالإضافة إلى أن المعلمين يجب أن يدركوا أن الطلاب يفتقرون إلى استيعاب الإندونيسيا.

٢. بالنسبة للطلاب، يجب أن يتعلموا ترجمة جمل اللغات الأجنبية حتى يتمكنوا من ممارسة القدرة على الترجمة بشكل جيد وبشكل صحيح.

٣. لمزيد من الباحث، نأمل أن يتم تحسين النواقص في هذا البحث ويمكن استخدامها كمرجع للدراسات المستقبلية.

المراجع

- Ainurrafiq, Faiq, *Analisa Kesalahan dalam Penerjemahan Kitab Al-Balagh Al-Wadihah Karya Ali Al-Jarim Dan Mustafa Amin*, Cendekia Vol. 13, No. 1, Januari - Juni 2015.
- Al Farisi, M. Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Cet.I; Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011.
- Aliah Darma, Yoce, *Metode Pembelajaran Penerjemahan*, Jurnal Pendidikan dan Kebudayaan, No. 067, Tahun Ke-13, Juli 2007.
- Burdah, Ibnu, *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, Cet.1; Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004.
- Departemen Agama RI. *Al-Quran dan Terjemahanny*. Surabaya: Fajar Mulya. 2009.
- dkk, Mangatur Nababan, *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*. Kajian Linguistik dan Sastra, Vol. 24, No. 1, Juni 2012.
- dkk, Sudana, *Analisis Penerjemahan Istilah Budaya pada Novel Negeri 5 Menara ke Dalam Bahasa Inggris: Kajian Deskriptif Berorientasi Teori Newmark*, Jurnal Diploma III Bahasa Inggris Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Pendidikan Ganesha Singaraja, Vol.3, No. 2, Oktober 2014.
- Firman, *Terampil Menulis Karya Tulis Ilmiah*, Cet. I; Makassar : Penerbit Aksara Timur, 2015.
- Habibullah, Mosleh, *Proses dan Hasil Penerjemahan Mahasiswa (Studi Kasus Pada Mahasiswa Translation Theory and Practice Di STAIN Pamekasan)*, Nuansa, Vol. 12, No. 1, Januari – Juni 2015.
- <https://mandandi.blogspot.com/2016/07/indikator-kualitas-terjemahan.html>. Diakses 2 Mei 2019 pukul 14.30 WITA.
- Irfan Hasanuddin, Muhammad, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Cet. Palopo: Lembaga Penerbitan STAIN (LPS), 2010.
- Lubis, Ismail, *Ihwal Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesi.*, Humaniora, Vol. 16, No. 1, 1 Februari 2014.
- Machali, Rochayah, *Pedoman Bagi Penerjemahan*, Cet. I; Bandung: PT Mizan Pustaka, 2009.
- Mania, Sitti, *Observasi Sebagai Alat Evaluasi dalam Dunia Pendidikan dan Pengajaran*, Lentera Pendidikan, Vol. 11, No. 2, Desember 2008.
- Mujib, Fathul, *Rekonstruksi Pendidikan Bahasa Arab: Dari Pendekatan Konvensional ke Integratif Humanis*, Cet.I; Yogyakarta: Pedagogia, 2010.
- Munip, Abdul, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*, Jurnal Pendidikan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, Vol. 1, No.2, Januari 2005.

- Muradi, Ahmad, *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab Dalam Perspektif Komunikatif*, Cet.1; Jakarta: Kencana, 2015.
- Nazir, Moh., *Metode Penelitian*, Cet. VI; Bogor : Ghalia Indonesia, 2005.
- Saleh, Khoirul, *Implementasi Metode Penelitian Kualitatif dalam Bidang Pendidikan*, Wahana Akademika, Vol. 14, No. 2, Oktober 2012.
- Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri (STAIN), *Pedoman Penulisan Karya Tulis Ilmiah: Makalah, Skripsi, dan Tesis*, 2012.
- Setyaji, Arso, *Penerjemah, Penerjemahan, dan Budaya*, Diglossia, Universitas PGRI, Semarang, Vol. 5, No. 2, April 2014.
- Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* , Cet. XIX; Bandung: Alfabeta, 2013.
- Supardi, *Penerjemahan Kala Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia*, Adabiyat, Vol. X, No. 2, Desember 2011.
- Surya Gumilang, Galang, *Metode Penelitian Kualitatif dalam Bidang Bimbingan dan Konseling*, Jurnal Fokus Konseling, Vol. 2, No. 2, Agustus 2016.
- Tri Wahyuningsih, Agung, *Analisis Kesalahan Kata “Must” Pada Cerita The Mirror*, Prosodi, Vol. 4, No. 2, Juli 2010.
- Winarto, *Strategi Pengembangan Budaya Pembelajaran di Sekolah*, Jurnal Akuntabilitas Manajemen Pendidikan, Vol. 5 No. 1, April 2017.

دكتور عبد العزيز عبد المجيد، القصة في التربية، ط. ٧؛ بمصر: دارالمعارف، ١٩٠٧.

الملاحق



صورة 2



صورة 1

الصورة الأولى و الثانية: وقت ترجمة قصة الأسد والفأر في مصلة المدرسة بتاريخ 28 ديسمبر 2018.



صورة 4



صورة 3

الصورة الثالثة والرابعة: مقابلة مع الطلاب الصف الثالث المدرسة حليلة الثانوية السعدية فالوفو. بتاريخ 21 يناير 2019.



الصورة الخامسة: مقابلة مع الفرقة الأولى



الصورة السادسة: مقابلة مع الفرقة الثانية



الصورة السابعة: مقابلة مع الفرقة الثالثة



1 2 0 1 8 1 9 0 0 9 0 2 6 4

PEMERINTAH KOTA PALOPO
DINAS PENANAMAN MODAL DAN PELAYANAN TERPADU SATU PINTU

Alamat : Jl. K.H.M. Hasyim No.5 Kota Palopo - Sulawesi Selatan Telpn : (0471) 23692

ASLI

IZIN PENELITIAN

NOMOR : 1394/IP/DPMTSP/XII/2018

DASAR HUKUM :

1. Undang-Undang Nomor 18 Tahun 2002 tentang Sistem Nasional Penelitian, Pengembangan dan Penerapan IPTEK;
2. Peraturan Mendagri Nomor 64 Tahun 2011 tentang Pedoman Penerbitan Rekomendasi Penelitian, sebagaimana telah diubah dengan Peraturan Mendagri Nomor 7 Tahun 2014;
3. Peraturan Walikota Palopo Nomor 23 Tahun 2016 tentang Penyederhanaan Perizinan dan Non Perizinan di Kota Palopo;
4. Peraturan Walikota Palopo Nomor 22 Tahun 2016 tentang Pendelegasian Wewenang Penyelenggaraan Perizinan dan Non Perizinan Kepada Dinas Penanaman Modal dan Pelayanan Terpadu Satu Pintu Kota Palopo.

MEMBERIKAN IZIN KEPADA

Nama : SUJOKO
Jenis Kelamin : Laki-Laki
Alamat : Jl. Tani Padangtiku Perumnas Kota Palopo
Pekerjaan : Mahasiswa
NIM : 14.16.8.0025

Maksud dan Tujuan mengadakan penelitian dalam rangka penulisan Skripsi dengan Judul :

**QUDROTU AD-TARJAMATI LITTULLABI ASH-SHOFFI ATS-TSANI AL-MADRASATI ATS-TSANAWIYYATI
HALIMATUSSA'DIYAH MUHAMMADIYAH PALOPO (AD- DIROOSATU LIQISSHOTI AL-ASADI WALFA'RI)**

Lokasi Penelitian : MTs HALIMATUSSA'DIYAH MUHAMMADIYAH PALOPO

Lamanya Penelitian : 26 Desember 2018 s.d. 26 Januari 2019

DENGAN KETENTUAN SEBAGAI BERIKUT :

1. Sebelum dan sesudah melaksanakan kegiatan penelitian kiranya melapor pada Dinas Penanaman Modal dan Pelayanan Terpadu Satu Pintu Kota Palopo.
2. Menaati semua peraturan perundang-undangan yang berlaku, serta menghormati Adat Istiadat setempat.
3. Penelitian tidak menyimpang dari maksud izin yang diberikan.
4. Menyerahkan 1 (satu) exemplar foto copy hasil penelitian kepada Dinas Penanaman Modal dan Pelayanan Terpadu Satu Pintu Kota Palopo.
5. Surat Izin Penelitian ini dinyatakan tidak berlaku, bilamana pemegang izin ternyata tidak menaati ketentuan-ketentuan tersebut di atas.

Demikian Surat Izin Penelitian ini diterbitkan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Diterbitkan di Kota Palopo

Pada tanggal : 26 Desember 2018

Kepala Dinas Penanaman Modal dan PTSP

FARID KASIM, S.S., M.Si

Pangkat : Pembina Tk. I

NIP : 19830309 200312 1 004

Tembusan :

1. Kepala Badan Kesbang Prov. Sul-Sel;
2. Walikota Palopo;
3. Dandim 1403 SWG;
4. Kapolres Palopo;
5. Kepala Badan Penelitian dan Pengembangan Kota Palopo;
6. Kepala Badan Kesbang Kota Palopo